

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii/calificarea	CCBCG

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Traducerea ca transfer cultural					
Titularul activităților de curs	Lector dr. Daniela Maria MARTOLE					
Titularul activităților de seminar	Lector dr. Daniela Maria MARTOLE					
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	Examen	
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare					DSI
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)					DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I.a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	1	Seminar		Laborator		Proiect	2
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar		Laborator		Proiect	28

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	28
II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați): traducere corpus	35

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	70
Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

### 1. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

### 2. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului		● Videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar	●
	Laborator	●
	Proiect	● Videoproiector, tablă, fișe de lucru, dicționare

### 3. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>aplicarea unei pluralități de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea fenomenelor culturale din spațiul britanic și a dinamicii acestora în contextul globalizării;</li> <li>capacitatea de a sesiza și integra în abordări interdisciplinare diversitatea de aspecte, forme și reprezentări culturale din spațiul britanic;</li> <li>utilizarea competență a limbii engleze atât în comunicarea scrisă, cât și în cea orală, pentru satisfacerea nevoilor de comunicare, atât în context profesional, cât și în viața personală</li> </ul>
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>culegerea, analiza și interpretarea de date și de informații din punct de vedere cantitativ și calitativ;</li> <li>conștientizarea importanței disciplinelor filologice în formarea gândirii critice, în înțelegerea și interpretarea fenomenelor culturale și social-istorice.</li> </ul>
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cursul urmărește însușirea, de către studenți, a unor teorii și metode de analiză din domeniul traductologiei și exersarea capacității lor de a sesiza și integra, interdisciplinar și interlingvistic, diferitele interpretări și reprezentări culturale din spațiul englez și românesc</li> </ul>
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identificarea unor strategii de traducere</li> <li>Identificarea unor metode de analiză și critică a traducerii</li> <li>Înțelegerea evoluției modelelor culturale și a impactului acestor schimbări asupra teoriei traducerii</li> <li>Utilizarea corectă și creativă a limbilor engleză și română și exersarea abilităților de a traduce texte diverse ca tipologie</li> </ul>

#### 5. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> <li>Defining Culture. Approaches to the Study of Culture. Models of Culture. Translators as Cultural Mediators. Language and Culture. Context of situation and culture.</li> </ul>	2	explicația, conversația euristică, problematizarea, brainstorming-ul, expunerea, traducerea	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Defining translation. A Short History of Translation. Translation Methods, Strategies and Procedures</li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Jakobson's approach to translation. Intralinguistic translation. Retranslated texts.</li> </ul>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Interlinguistic translation. The Specificity of translation Studies. The interdisciplinary Character of Translation Studies.</li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Translocation: Translation, Migration and the Relocation of Cultures</li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Intercultural perspectives on translation: Global and Local languages</li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Intersemiotic Translation: Books into Music/Theatre Performance</li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Intersemiotic translation: Books into movies</li> </ul>	2		

#### Bibliografie

Anderman, G., Rogers, M. ed. *Words, Words, Words: the Translator and the Language Learner*, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon, 1996

Anderman, G., Rogers, M. ed., *Word, Text, Translation: liber amicorum for Peter Newmark* Clevedon, WBC Book manufacturers Ltd., 1999

Baker, Mona, *In Other Words*, Routledge, USA and Canada, New York, 2006

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London, Routledge, 2002

Berman, Sandra and Catherine Porter, *A Companion to Translation Studies*, John Wiley and Sons, 2014

Brînzeu, Pia, „Recycling Old Texts: Petre P. Carp's Translation of *Macbeth* (1864)” pp 36-37, în *Shakespeare in Nineteenth-Century Romania*, Monica Matei Chesnoiu (ed.), Humanitas, București, 2006, pps 28-49

Newmark, Peter, „Looking at English Words in Translation” în *Words, Words, Words: the Translator and the Language Learner*, Gunilla Anderman, Margaret Rogers, ed., 1996, 56-69

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Longman, 1988,

Nida, Eugene, „The Role of context in translating” în *Word, Text, Translation: liber amicorum for Peter Newmark*, în Gunilla Anderman, Margaret Rogers, ed., Clevedon, WBC Book manufacturers Ltd., 1999, pp.79-98

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<b>În cadrul orelor destinate proiectului, pînă la sfârșitul semestrului, studenții vor realiza traducerea unor fragmente din cartea lui Matthew Arnold, <i>On Translating Homer. Last Words</i> (1862), care nu a mai fost publicată pînă acum în limba română.</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Theory and practice in translation. The unit of translation</li> </ul>	4	Problematizarea, dezbateră, analiza	Resurse materiale: fișe de lucru,
<ul style="list-style-type: none"> <li>Types of Equivalence</li> </ul>	4		



• Fidelity in Translation. Literal/semantic/SL/SC oriented translation.Communicative/cognitive/TL/TC translation	4	comparativă	dicționare
• Direct and indirect translating procedures	4		
• Textual approaches to translation. Functionalist approaches.	4		
• Techniques of dealing with culture-bound terms and texts	4		
• Revising Translation. Editing requirements. Colaborative translations	4		
<b>Bibliografie</b>			
Baker, Mona, <i>In Other Words</i> , Routledge, USA andCanada, New York, 2006			
Dimitriu Rodica, Theories and Practice of Translation, Institutul European, 2002			
Newmark, Peter, <i>A Textbook of Translation</i> , Longman, 1988			
Venuti, Lawrence, <i>The Translations Studies Reader</i> , London, Routledge, 2000			


**6. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

<ul style="list-style-type: none"> <li>Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu preocupările și cercetările actuale din domeniul studiilor umaniste, atât din țară cât și din străinătate, și contribuie la lărgirea orizontului profesional și la calificarea superioară a studenților.</li> </ul>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**7. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora Participarea activă la procesul de analiză a textelor propuse din perspectiva teoriilor abordate la curs Abordarea științifică în procesul de interpretare a textelor	<b>Examinare orală (prezentarea unei lucrări)</b>	<b>50%</b>
Seminar			
Laborator			
Proiect	Traducerea textului propus Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză. Editarea textului conform normelor stabilite de comun acord.	<b>Traducere secțiune volum</b>	<b>50%</b>
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză în procesul traducerii</li> <li>Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora</li> </ul>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
29.09.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
2.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
2.10.2020	